

N. N. 51,
Es rauscht dort die Haitabuer Förde

tradukita de Manfred Retzlaff

Es rauscht dort die Haitabuer Förde,
Sie singt ein Lied von den Wikingern,
Von Schiffen, die an dieses Ufer gebracht haben
Wertvolle Waren aus dem Süden, sogar aus Persien.

Es ist eine Glocke zu hören,
Klingend durch die Stille.
Über dem Wasser ertönt ein Möwenschrei in der Ferne.
Schleswig, sei mir begrüßt!

*Traduko de la Germana poemo "Es rauscht die Schlei" de N. N. 51 en la Germanan de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04).*

Arg-791-1775 (2013-05-22 22:40:02)

Wörtliche Rückübersetzung der Esperanto-Übertragung.

N. N. 51,
Es rauscht die Schlei

Es rauscht die Schlei an Haitabus Gestaden
Und singt ein Lied von Gottorfs alter Macht,
Von Schiffen, die mit persisch Gut beladen,
Mit Elfenbein und rotem Gold als Fracht!

Des Domes Glocken klingen,
Die Fischer hör' ich singen;
Fern überm Wasser tönt der Möwen Schrei –
Sei mir begrüßt, mein Schleswig an der Schlei!

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas N. N. 51.
Arg-791-1584 (2013-01-22 17:19:07)*

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi poemon en la germana bild-volumo "Schleswig und die Schlei" (Ŝlesvigo kaj la Ŝlesviga fjordo) de Gernot Kühl kaj Hans Teuffer, eldonejo Ellert u. Richter, 2001, ISBN3-89234-624-0.

N. N. 51,
Susuras jen la Hajtabua fjordo

tradukita de Manfred Retzlaff

Susuras jen la Hajtabua fjordo,
Pri la vikingoj kantas kanton ĝi,
Pri ŝipoj alportintaj al ĉi bordo
Valorajn varojn el la sud', eĉ el Persi'!

Aŭdiĝas sonorilo
Sonore tra l' trankvilo.
Surakve fore sonas mevo-kri' –
Ŝlesvigo, salutata estu vi!

*Traduko de la Germana poemo "Es rauscht die Schlei" de N. N. 51 en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 2002-05.*

MR-390-1 / Arg-791-1585 (2013-05-22 20:02:27)